Words with [§] in the Sandoval dictionary: Calaguaxtazo

Laura Martin, Ph.D.
Last revised June 2006

This peculiar word is recorded only by Sandoval.

CALAGUAXTAZO, m. = Golpe o herida dados con arma cortante. "Jerónimo le dió con cuchillo un "calaguaxtazo en la cabeza a don Justo".

CALAGUASTAZO, m. = "*Calaguaxtazo".

Curiously, it is cited by the DRAE with a slightly different meaning and only for Honduras although a proposed etymology is Nahuatl.

calaguastazo.
   (Quizá del nahua calacqui, el que penetra en algún sitio).
   1. m. Hond. Golpe dado en la cabeza con una piedra.

It is clearly some sort of augmentative, but the minimal documentation makes it one of the several Sandoval-only [x]-words that require additional investigation. It is amost certainly related to the word that Batres renders as cañaguastazo and defines as ‘Significa, entre algunos, golpe, porrazo.’ This variant is not found in the other dictionaries.